

BOLETÍN
INFORMATIVO

LATINOAMÉRICA Y EL CARIBE

(LATIN AMERICAN AND
CARIBBEAN NEWSLETTER)EDITORIAL/
EDITORIAL

Gran interés que la LIJ Latinoamericana cuente con nuevos aportes en el campo de la crítica. En general, he visto en los últimos tiempos más desarrollo local. Un gran punto es desarrollar toda una cultura crítica para que vaya existiendo un conocimiento preciso de lo bueno y lo malo que se publica. Esto ayudaría enormemente a ir desenmascarando apuestas facilonas que han logrado entrar fuertemente en el mercado, y que al parecer se quieren mantener incólumes una vez más, tratando de que los estereotipos convencionales, estigmatizaciones y los chirridos comerciales se superpongan a la calidad.

Las críticas que generalmente leemos son más bien una descripción de las solapas de los libros, y todo queda en la órbita de la «opinología», siendo la crítica pálida. Espero con fervor que esto vaya cambiando, pues así tendremos mediadores de lectura (bibliotecarios, profesores, monitores, padres) cuya opinión tenga mayor peso al momento de seleccionar y comprar. Su apuesta marca tendencias, genera adhesiones y, lo más importante, LECTORES. Con conocimientos, el formador/mediador se sentirá exigido, acogido y «empoderado» en su tarea fundamental de desarrollar la lectura. Si no tenemos buenos libros, no tendremos buenos lectores. Podrá, con soltura e interés, apreciar qué obra es mejor que otra y argumentar con fundamentos sólidos.

Es importante reseñar un libro teniendo en la mira la indicación que nos entrega Aidan Chambers: «Cualquier crítica verdadera de la literatura infantil debe incorporar una exploración crítica de la pregunta que surge con el problema de ayudar a los niños a hacerse lectores». Una función básica es dar a conocer las bondades de los libros que realmente fascinarán a los niños. ¿Cuáles son los libros imprescindibles? Busco y encuentro joyas para recomendar.

Se piensa que el que reseña no critica. Una reseña con crítica es idealmente un buen hallazgo. Aunque se escriban dos líneas, puede haber una crítica que permita entender mejor la historia y sus alcances. El hacerle preguntas inquisitivas al texto, al autor, al ilustrador, se apela a ir aguzando una mirada fina y con matices sobre la cuestión. Creo que tiene un valor muy especial que la crítica se enriquezca con las observaciones de uno o varios lectores. Será bienvenida la incorporación de sus apreciaciones intuitivas, mezcladas con cuestiones teóricas y técnicas sobre la redacción, análisis literario, las destrezas y alcances de la edición en cuanto a sus ilustraciones. Juzgar o más bien valorar, pero siempre poniéndose «en los zapatos» de los niños o jóvenes. Creo que hace falta una crítica más aguda y, como dice Constantino Bertolo en su libro *La cena de los notables*, «En la realidad de nuestro campo literario abundan los críticos de corte impresionista: los que ofrecen el resultado de un encuentro entre el texto y sus gustos sin que apenas se les ocurra preguntarse por qué les gusta lo que les gusta y por qué les disgusta lo que les disgusta». ¿Desde dónde miran estos jueces?, ¿desde un punto de vista académico, desde un espacio de poder o bien desde un cuer-

Great interest that Latin American children and young people literature counts with new contributions on the critic field. In general, I've seen in the last times more local development. A great point is to develop a whole critic culture for there to be a precise knowledge of what publications are good or bad. This would help to unravel some of the new proposals within the market, again trying that the conventional, and stigmatic are imposed with quality.

The critics that we usually read are the descriptions of the book's label, and it all stays in the "orbit of the opinion", being a pale critic. I hope that this will change, so that we can have reading mediators whose opinions have a greater impact at the moment of selecting and buying a book. Their preference marks tendencies, generates adhesions, and most important, READERS. With knowledge, the former/mediator will feel empowered in his fundamental reading task. If we do not have good books, we won't have good readers. The mediator might be able to appreciate which work is better written than the other and argue with solid fundamentals.

It's important to review a book considering what Aidan Chambers mentions: "Any true literary critic for young literature must incorporate a critic exploration of the question that emerges with the problem of helping kids turn into readers". A basic function is to show them the kindness of the books that will really fascinate the children. Which are those books? I search and find jewels to recommend.

It's widely thought that the reviewer does not criticize. A review with critic is ideally a good find. Even though there are two lines, there may be a critic that helps understanding the story and its reaches. To make inquisitive questions to the text, the author, the illustrator, we appeal to sharpen a fine view with shades in matter. I think there is a special value in the way the critic enriches with the observations of one or more readers. The incorporation of intuitive appreciations combined with theoretical matters and spelling technics and issues of the edition in matters of illustrations are welcome to judge, but always thinking about the children or young people.

I think that we need a strong criticism, as Constantino Bertolo says in his book *The Remarkable Dinner*, "In the reality of our literary world there are lots of impressionist critics: those that offer the result of a meeting between the text and their preferences, not thinking why they have those preferences, nor thinking why they don't like what they don't like".

From where do the judges look? From an academic point of view, from a space of power, or from a balanced body of knowledge in terms of books and readings?

This harmony is hard to find, the free voices are just a few in this media. I feature the work of Journals (Imaginaria, Babar, Cuatro Gatos, Había una vez). Lately what has surprised me is the journal *Emilia*, coordinated by Dolores Prades, from Brazil. A very worthy work! Recently in Chile, a new portal called *Troquel*, referent about the children and young people

po equilibrado de conocimientos teóricos y prácticos en cuanto al libro y los lectores? Esta armonización es difícil de encontrar. Las voces libres, rigurosas y sabias no abundan en este medio. Destaco la labor de las revistas especializadas (Imaginaria, Babar, Cuatro Gatos, Había una Vez). La que últimamente me ha sorprendido es la revista Emilia, coordinada por Dolores Prades, desde Brasil. ¡Muy valioso trabajo! Recientemente en Chile, un nuevo portal Troquel: referente sobre la LIJ en formación, investigación y divulgación en torno a la literatura infantil y juvenil, dónde incluye su primer boletín de valoración de libros.

Comparto con ustedes un pensamiento de Virginia Woolf, que en el año 1939 escribió lo siguiente en un ensayo llamado *Reviewing*: «Es una tarea compleja informar al público, criticar un libro y al mismo tiempo dar a conocer su existencia». Complejísima tarea -agrego yo-, pero si en cada país de nuestro continente fuéramos teniendo una colegiatura crítica, otro gallo y galla nos cantarían...

Constanza Mekis
Presidenta IBBY Chile, Bibliotecaria,
Master en lectura y LIJ, Universidad de
Zaragoza

literature in formation, investigation and divulgation, where it includes the first bulletin about book worth.

I share with you a quote of Virginia Woolf, in the year of 1939 she wrote the following essay called *Reviewing* “ it is a complex task to inform the public, criticize a book, and at the same time disclose its existence.” A complex task -I might add- but if in every country of our continent we were having a critical education, things might be very different.

Constanza Mekis
President of IBBY Chile, Librarian, Master in Reading and Children and Young People Literature, Zaragoza University

FRANCISCA CORTÉS GUARACHI

PERSONAJE /
CHARACTER



Francisca es una joven escritora e ilustradora chilena nacida el año 1981 en Santiago. Estudió Diseño Integral en la Universidad Católica de Chile, donde desarrolló una fuerte inquietud por “solucionar problemas”, primero, a través del diseño industrial, desarrollando objetos que ayudaran, por ejemplo, en la discapacidad visual. Luego a través del diseño gráfico, creando imágenes corporativas y logos que interpretaran las ideas, conceptos y proyectos de pequeños emprendedores.

Si bien la literatura y la ilustración fueron para ella una pasión desde niña, no fue hasta que a través del diseño, específicamente el diseño gráfico, se encontró con un oficio que finalmente sería a lo que dedicaría su vida profesional: el diseño de historias.

Poder escribirlas, ilustrarlas, diagramarlas y a veces incluso encuadernarlas fue un descubrimiento que la llenó por completo de felicidad y de trabajo. Es que para ella, en el diseño de una historia todo aporta información, desde las palabras hasta la tipografía, el color y el soporte. Es por eso

Francisca is a young writer and illustrator born in 1981 in Santiago. She attended the Catholic University of Chile where she graduated in Integral Design; over there she developed a strong itch for “solving problems”. She first did this through industrial design, developing objects that would help people, for instance, people with visual impairment. Then through graphic design, creating corporate images and logos that would interpret ideas, concepts and projects of small entrepreneurs.

Literature and illustration had been her passion as a child, but it wasn’t until she learned design, specifically graphic design, that she found a job she loved and dedicate her whole life to: *Story Design*.

Discovering that she was able to write them, illustrate them, organize them and even bind them in a book, she was filled with happiness and work. For her, while you are designing a story everything brings information, from the words to the typography, the color and the structure. That’s why she is so careful when she works, she tries to cover every detail. She knows that every word is a little treasure filled with information, and that illustrating a

que al trabajar intenta cuidar cada detalle. Sabe que cada palabra es un pequeño tesoro lleno de información, y que no es lo mismo ilustrar un relato con acuarela que hacerlo de forma digital... Cada historia merece ser entregada a su lector de la forma más preciosa posible. Y si cada palabra es un tesoro, cada ilustración una joya, y la intención en la tipografía o caligrafía una real belleza, entonces los libros son algo de valor inigualable.

Diseñar historias, de principio a fin, es entonces para ella un oficio maravilloso, sin duda poder hacerlo es un verdadero regalo.

Francisca fue una niña (todavía lo es un poco) que vivía imaginando. Fantasizando con mundos curiosos, mundos que la abstraían a ratos de la realidad, en donde las luciérnagas eran pequeñas hadas que iluminaban las noches en el campo, y las abejas esforzadas temporeras que no cesaban nunca de trabajar, y las veía vestidas con los mismos sombreros con los que las mujeres en el huerto cosechaban las frambuesas. Para qué decir cuántas



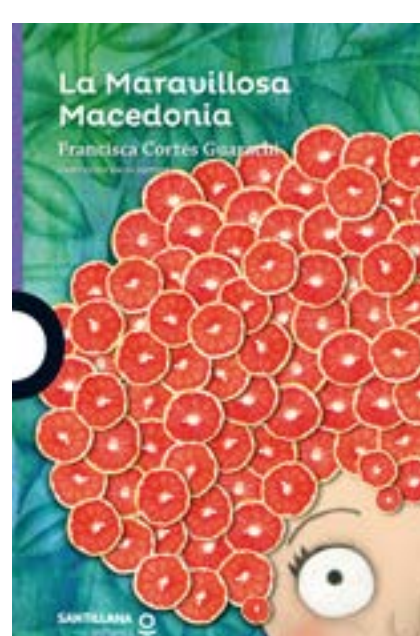
cosas pensaba al mirar por minutos a las hormigas acarreado migas de pan en la cocina, todas en fila, ordenadísimas... se reía sola imaginando como sería la organización perfecta de sus hormigueros.

La necesidad de escribir las ideas que se le iban ocurriendo, para no olvidar ningún detalle la llevó espontáneamente a dar forma a relatos divertidos que muchos niños empezaron a disfrutar. Ver la alegría en sus rostros, al poder compartir con ellos tantas ideas locas, la llevó a hacer de la literatura y la ilustración una tarea diaria. Hoy fantasear es su trabajo, uno muy serio, aunque suene extraño.

“¡Qué exagerada que eres!” le decían unos. “Pero y a ti, ¿qué cuentos te contaban cuando eras chica?, ¡qué ideas raras se te ocurren!” le decían otros. “Eso, lo que acabas de decir, anótalo, porque es tan chistoso”, aconsejaban otros más. “Es que tu mente como que se te escapa, se vaaaa por allá leeeejos, intenta traerla de vuelta”, dijo una vez un terapeuta. Pero a Francisca le gusta que su mente pueda volar libremente, porque la fantasía la mantiene en marcha. “Lo tuyo, es sólo exceso de imaginación, úsala a tu favor”, le dijo una vez alguien cuando la vio afligida pensando con melancolía en la vida. Por que hubo veces que su imaginación no la dejaba descansar, entonces ese consejo lo recuerda siempre y trata de seguirlo aunque a veces no sea tan fácil. Es que la fantasía así como la mayor parte del tiempo es color de rosa, también se torna color de hormiga por momentos. Pero de todas maneras es una gran fortuna el hecho de poder vivir en la luna como dicen por ahí.

Hoy Francisca cuenta con dos novelas publicadas por el sello Santillana Infantil y Juvenil: “La Maravillosa Macedonia” y “El Regreso a la Maravillosa Macedonia, Una Aventura Tropical”. Ambos títulos son parte de una pequeña saga que trata con gracia el tema de la alimentación infantil, lo que en un mundo saturado por la comida artificial y trastornos alimentarios es un gran aporte. Ambos relatos comprenden una ágil aventura que captura a los lectores desde el principio, enseñando de forma indirecta y divertida a los niños los beneficios de las frutas y verduras, convertidos en estas historias en verdaderos

story with watercolor isn't the same as doing so digitally. Every story deserves to be delivered to the reader in the most precious possible way. If every word is a treasure, every illustration a jewel, and the intention of the typography or calligraphy a real beauty, then books are something to be valued.



Designing stories from beginning to end is for her a wonderful occupation, being able to do so is without a doubt a true gift.

Francisca was a girl (still is) that lived imagining. Fantasizing about curious worlds, worlds that at times, kept her from reality; where fireflies were tiny fairies that illuminated the night on the field, and bees were hard workers who never stopped working, and she saw them dressed with the same hats as the women who picked raspberries on the fields. There is no need to say how many things went through her mind as she stared at the trail of ants carrying bread crumbs in the kitchen, she would laugh by herself thinking about how perfect the organization of their ant holes must have been.

SHE THINKS THAT WHILE YOU'RE DESIGNING A STORY EVERYTHING HAS A PIECE OF INFORMATION, FROM THE WORDS, TO THE TYPOGRAPHY, TO THE COLORS, TO THE STRUCTURE.

The need to write down the ideas that she had, so that she wouldn't forget any detail, eventually took her to shape funny stories that many children started to enjoy. When she saw the joy on their faces, and was able to share with them so many crazy ideas, she began to take literature and illustration as a daily task. Today fantasizing is her job, a very serious one, although it may sound strange to some.

“You're exaggerating!” they would tell her. “So what kind of stories did they tell you when you were young?”, “You have the craziest ideas!” other would say. “That, what you just said, write it down because it's hilarious.” They would advice her, “it's as if your mind escaped from you and it went far, far away, try to bring it back.” Once they told her to see a therapist. But the thing is that Francisca likes her mind to wander freely because the fantasy keeps her going. “You just have too much imagination, use it in your favor”, somebody once told her when he saw her sad and melancholic about life. Because there were times when her imagination wouldn't let her rest, and so she remembers that last piece of advice, and tries to follow it, although it may seem hard to do so sometimes. It's just that fantasy can most of the time be pink, but it can also turn quite dark at times. Anyway it's great being able to live in the moon, like they say.

Today, Francisca has published two novels with Santillana Infantil y Juvenil; “La Maravillosa Macedonia” (The Wonderful Macedonia), and “El regreso a la maravillosa Macedonia, una aventura tropical.” (The Return to the Wonderful Macedonia, a Tropical Adventure). Both titles are part of a saga that talks about child nutrition, which in a world filled with artificial food and eating disorders, is of great help. Both stories are quite an adventure, that captures the reader from the very beginning, teaching the children the benefits of fruits and vegetables in an indirect and fun way making them, in these stories, true he-

héroes.

El gran éxito en Chile de “La Maravillosa Macedonia”, primer libro de la saga, con gran acogida por parte de los niños, papás y profesores de Arica a Punta Arenas, la llevó a escribir su secuela. De hecho, fueron sus pequeños lectores quienes le pidieron que por favor continuara contando la historia que tanto les había gustado.

¿Y por qué la alimentación como hilo conductor para una novela infantil?

Sentirse movida por temas actuales a nivel mundial y que involucran a los niños, es una característica de Francisca que la ha acompañado siempre.

Si bien su finalidad primaria al contar una historia es entretener a los más pequeños, que se encanten con la lectura, que gocen y rían a carcajadas imaginando las escenas que describe, le parece fundamental que de paso puedan aprender, “sin quererlo”. Cree que la información presentada en un formato distinto al acostumbrado, fuera de lo académico, con humor y ritmo, es algo que no se olvida. Al menos eso le sucedía a ella de niña, cuando el Chavo del Ocho también le inculcaba valores. Y tiene la suerte de recordar muy bien quién y cómo era ella en su infancia, cosa que le ha facilitado mucho el oficio de escribir e ilustrar para chicos.

A Francisca le gusta escribir sobre niños para los niños. Sobre niños de países inventados, y sobre niños de todos lados del mundo, cuyas realidades a veces pueden ser más difíciles... como aquellos que presencian la guerra. Justamente es ahora que prepara un precioso álbum ilustrado que trata sobre ellos.

¿Y cómo no pensar en los niños? Hoy el mundo es demasiado acelerado, los adultos pensamos mucho en las necesidades diarias, fantaseamos más que nada con “el buen porvenir”, en tener todo lo que necesitamos para “ser felices”. Corremos de un lado a otro para que nada quede pendiente, y, cuanto más alto se cree que está, más se olvida que la vida existe sólo en el presente. Se generan luchas sin sentido, nacen ambiciones extrañas, y curiosamente ¡olvidamos a los niños! Muchos adultos se ven en conflictos hoy por un futuro que aún está lejos de llegar, un porvenir que construirán estos niños del presente... y ahí están muchos de ellos, enfrentándose a realidades que marcarán su infancia y afectarán para siempre su vida adulta. Poder reflexionar acerca de eso y sentir empatía por todos los niños del mundo es algo que contribuye a Francisca significativamente en su proceso creativo.

Redundando, para Francisca poder escribir es un regalo, pues dice que es como “dibujar en la mente de los niños”. Y es exactamente la combinación de las dos cosas que más le gusta hacer. Qué suerte tiene de que la fantasía la acompañe para acá y para allá.

roes.

The great success of the first book of the saga “La Maravillosa Macedonia” (The Wonderful Macedonia) in Chile, and the great response she had from the children and their parents and also teachers from Arica to Punta Arenas, made her write her second book. In fact it were her little fans who asked her to please continue the story that they had loved so much.

Why would she choose child nutrition as the central plot for a children’s novel?

Feeling touched by actual worldwide subjects that involve children, is a characteristic that has always been with Francisca.

If her main goal was to entertain the little children by telling a story that they would like reading, that they would enjoy and laugh imagining the scenes she describes, she deems it fundamental that they can also learn without trying. She believes in presenting information in an unconventional way, outside the academic, with a sense of humor and rhythm, something you wouldn’t forget. At least that’s what happened to her as a child, when “El Chavo del Ocho”, showed her values. She is very lucky to remember who she was and who she was during her childhood, which has made her job easier.

Francisca likes to write for kids about kids. About kids from imaginary countries, and kids all over the world whose realities can sometimes be hard, like those living in war. It is just now that she is working on a beautiful illustrated album that talks about them.

How could someone not think about the children? Today the world is too hectic, the adults think a lot about their daily necessities, we fantasize more than anything with “better times”, in having everything we need to “be happy”. We run from one place to another, so that there’s nothing left undone, and the higher you get the more you forget that in life there is only the present. There are struggles without sense, weird ambitions, and curiously enough...we forget about the children! Many adults fight today about a future which is far away and is yet to come, a future that will be built by today’s children, and there they are many of them facing realities that will mark their childhood and affect their lives forever. Being able to reflect about that, and feel empathy for every kid in the world is something that contributes greatly in Francisca’s creative process.

For Francisca, writing is a gift; she says it is like “drawing on children’s minds”. That is exactly the combination of the things she loves doing the most. She is lucky that fantasy comes and goes with her wherever she goes.



BOLIVIA

FANTASÍA / FANTASY

LA FANTASÍA EN LIBROS BOLIVIANOS PARA NIÑOS

En el amplio mundo del imaginario de los escritores bolivianos para niños es una tarea tremendamente difícil seleccionar algunos solamente. Pero al reconocer que el boletín tiene limitaciones de espacio enviamos cuatro títulos solamente:

THE FANTASY IN BOLIVIAN BOOKS FOR KIDS

In the wide world of the imaginary of Bolivian writers for kids, it has been a really difficult task to select just a few. Since we are aware that our newsletter has a limited space, we have sent only four titles:

“Juvenal Nina” de Gaby Vallejo Canedo*Editorial Poligraf, 1985*

Los viajes mágicos de un niño campesino al pasado de los pueblo andinos: Tiawanaco y el Imperio Incaico. No sólo es el encuentro con seres de las leyendas y los mitos indígenas, sino las aventuras y peligros de un ser de otra naturaleza, la humana, en medio de seres fantásticos como el Rayo, la Pachamama, el Arcoiris. El niño protagonista crece en medio de los viajes, como cuerpo y como identidad andina y no puede viajar más.

El paraíso de los galápagos de Gladys Dávalos.*Editorial Muela del Diablo, 2003*

Una madre narradora y Cecé la hija, construyen tres cuentos viajando imaginariamente por lugares reales e imposibles a través de una mágica conversación. Llegan a lugares y épocas tan diversos y fascinantes como los castillos, el arte, los Incas, el diluvio. Lo interesante es que los viajes, la fantasía que les rodea, los peligros y emociones, se realizan y viven dentro de la habitación donde conversan.

Conquistando a Lindolfo de Rosalba Guzmán*Editorial Santillana, 2008*

Novela infantil sobre una ratona de biblioteca que lee, habla y tiene sentimientos, amenazada de muerte por una niña caprichosa y perversa. El ambiente de una escuela anticuada es igualmente una amenaza para la vida de la protagonista. También están una legión de limpiadoras de escuela y dos gatos, igualmente amenazadores. Cruza por la historia un extraño amor entre la ratona y el gato. El uso de un lenguaje lúdico logra que esta historia para niños y animales sea muy divertida.

Trapisonda de Isabel Mesa*Editorial Santillana 2006*

Aventuras cibernéticas de tres niños y dos sabios, dentro y fuera de una computadora. Viaje peligroso y emocionante a la época de los dinosaurios con riesgos de muerte para los protagonistas. La tensión narrativa atrapa a los lectores. La autora ha realizado una investigación sobre la variedad y características de los dinosaurios de Sudamérica y usa programas de computación y videojuegos, cruzando la información, la aventura y la emoción.

COLOMBIA**La voz del jaguar, fantasía en la literatura infantil colombiana**

El tema de la fantasía en la infancia y en la literatura para niños y jóvenes ha sido ampliamente discutida por autores, académicos, padres, maestros y lectores, resaltando sus grandes potencialidades. Según Víctor Montoya (2001) “fantasía viene del griego phantasia, que significa facultad mental

para imaginarse cosas inexistentes y proceso mediante el cual se reproducen con imágenes los objetos del entorno [...] constituye el grado superior de la imaginación capaz de dar forma sensible a las ideas y de alterar la realidad”.

Hoy quisiéramos destacar el potencial de la fantasía en la literatura infantil con la mención de un libro colombiano, altamente recomendado por nuestros comités de valoración, que gracias a la fantasía, propone un viaje de reconocimiento y apropiación de la cosmovisión de varios pueblos indígenas latinoamericanos y que así, acerca a los jóvenes a sus antepasados y enriquece su construcción identitaria. Coincidimos allí con los planteamientos de Montoya (2001) quien afirma que “La fantasía es una condición fundamental del desarrollo normal de la personalidad del niño, le es orgánicamente inherente y necesaria para que se expresen libremente sus posibilidades creadoras”.

Se trata del libro de cuentos *La voz del jaguar* de Clarisa Ruiz y Nathalie Léger-Cresson, editado en 2010 por Sudamericana, Random House Mondadori, para niños entre los nueve y once años. Es una obra apasionante, in-

Juvenal Nina (Juvenal Nina) from Gaby Vallejo Canedo*Editorial Poligraf, 1985*

The magic trips to the past of a peasant kid of the Andean towns: Tiawanaco and the Inca Empire. It's not only the encounter with legend beings and Indian myths, but the adventures and dangers of being from another nature, the human, in the middle of fantastic beings, the thunder, the Pachamama, the rainbow. The main character, the kid, grows up in the middle of the trips, as a body and as an Andean identity that can't travel no more.

The Galapagos' paradise (El paraíso de los galápagos) from Gladys Dávalos*Editorial Muela del Diablo, 2003*

A mother, who is the storyteller and Cecé, her daughter, build up three stories in an imaginary travel among real and impossible places through a magic conversation. They arrive to diverse and fascinating seasons and places such as castles, the art, the Incas, and the flood. The interesting thing is that the journeys, the fantasy that surrounds them, the danger and emotions they feel, all happen within the room where they speak.

Conquering Lindolfo (Conquistando a Lindolfo) from Rosalba Guzman*Editorial Santillana, 2008*

Children novel about a library girl mouse that reads, speaks, and has feelings, death threatened by an evil and whimsical girl. The environment of an antique school is as well, a threat to the main characters' life. There's also a legion of school cleaners and two cats, who are equally threatening. A strange love comes across between the girl mouse and the cat. The use of ludic language makes this novel a story for kids and animals to be very fun to read.

Intrigue (Trapisonda) from Isabel Mesa*Editorial Santillana, 2006*

Cybernetic adventures of three kids and two wise men, in and out of a computer. An exciting and dangerous travel through the times of dinosaurs will make the main characters have risks of death. The narrative tension will catch the reader's attention. The author has accomplished an investigation about the truth of dinosaurs in South America and uses computer programs and video games, crossing information, adventure and excitement.

La voz del jaguar (The Jaguar's Voice), fantasy in Colombian children's literature

The fantasy theme during childhood and in children's literature has been widely discussed by authors, academics, parents, teachers and readers, highlighting its great possibilities. According to Victor Montoya (2001) “fantasy comes from the Greek phantasia, that means mental faculty for imagining things that does not exist and the process by which objects of the environment are reproduced with images” [...] constitutes the upper level of imagination able to give sensitive form to ideas and alter reality”.

Today we would like to point out the potential of fantasy in child literature with the mention of a Colombian book, highly recommended by our valuing committees, that thanks to fantasy, proposes a trip of reconnaissance and appropriation of the Cosmo vision of various indigenous Latin American villages and in this way, approaches the young to their ancestors and enriches its identity construction. We agreed with the statements of Montoya (2001), who says that “The fantasy is a fundamental conditions of normal development of a child's personality, its organically inherent and necessary for the free expression of their creative possibilities”.

It is about the short story's book *La voz del jaguar* by Clarisa Ruiz and Nathalie Léger-Cresson, edited in 2012 by Sudamericana, Random House Mandadori, for children between the ages of nine and eleven. It is a passionate work, informative and full of imagination. Two or three weeks before the twelfth birthday of Antonio, a storm night unleashes and Antonio

formativa y llena de vuelo imaginativo. Dos o tres semanas antes del cumpleaños número doce de Antonio, se desata una noche de tormenta y en Antonio brota el resonar de tambores y la certeza de ser un jaguar. Aquello que pulsa en Antonio y parece venir de otros mundos, se cuele en sus sueños, en los que se convierte en jaguar y en niño perteneciente a varias etnias indígenas, visita entonces distintos parajes del territorio latinoamericano.

Los relatos se funden con tradiciones y carnavales, mitos fundacionales e historias emblemáticas de las culturas indígenas huitoto, tikuna, wayuu, aymara y totonaca. Recordemos entonces que Montoya (2001) afirma que “La fantasía, que emerge de lo concreto y no de lo abstracto, hace que el niño invente y modifique su entorno [...] los niños, por medio de su imaginación inagotable, transforman la realidad en la que viven, sobre todo, si se piensa que toda actividad fantástica en ellos es reproducción, herencia o imitación” (Montoya, 2001). El libro provee entonces de las herramientas claves para una reinención de sí desde la fantasía creativa y literaria. Menciona Clarisa Ruiz en una entrevista (<https://www.youtube.com/watch?v=uR6tOSLBkRE>) que el libro surge al realizar ella la programación de un festival de culturas del mundo y ver en funcionamiento el imaginario de un niño de ciudad de lo que es un indígena. Esto despertó en ella la necesidad de escribir con estos niños en mente.

En los relatos, el protagonista Antonio vive múltiples vidas desde su imaginación, gracias a sus raíces ancestrales. Entregan estos una mirada alucinante y atractiva de la cultura e historia que alberga Latinoamérica y las bases para un renacer fantasioso y enriquecido: “La literatura infantil, aparte de ser una auténtica y alta creación poética, que representa una parte importante de la expresión cultural del lenguaje y el pensamiento, ayuda poderosamente a la formación ética y estética del niño, al ampliarle su sensibilidad y abrirle las puertas de su fantasía” (Montoya, 2001).

Referencias:

Montoya, V. (2001). El poder de la fantasía y la literatura infantil. *Sincronía. Revista de filosofía y letras*, 6(21). Recuperado de <http://sincronia.cucsh.udg.mx/litinfant.htm>

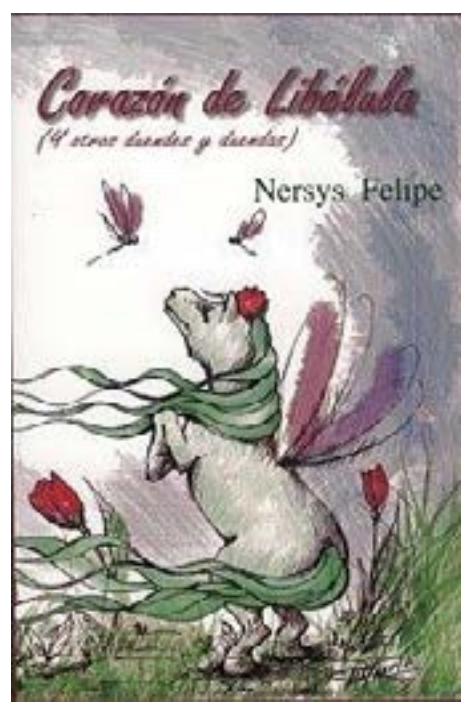
Random House Colombia (2010). Clarisa Ruiz y La voz del jaguar. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=uR6tOSLBkRE>
Ruiz, C. y Léger-Cresson, N. (2010). La voz del jaguar. Bogotá: Sudamericana.

CUBA

Nersys Felipe de la realidad a la fantasía

A fines de la década de los ochenta, Nersys Felipe publica el cuento Sorcita. En principio había sido un intento de incursionar en la literatura para adultos, pero luego lo tornó en esa nueva propuesta que, a su vez, sería el origen de su noveleta Maísa. Así iba produciéndose en la obra de la destacada autora cubana, un giro estético. Con su producción anterior —incluidos Cuentos de Guane y Román Elé, acreedores del Premio Casa de las Américas en 1975 y 1976, respectivamente— la obra de Nersys había dado relieve poético, pero siempre dentro de los códigos del realismo, a la cotidianidad de las personas. A partir de ahora, sin embargo, personajes y eventos muy diferentes salpicarían de fantasía esa misma cotidianidad.

En el prólogo a Sorcita, Antonio Orlando Rodríguez refería cómo en las obras de Nersys hasta ese momento no ocurrían “acontecimientos excepcionales; suceden, simplemente, las cosas cotidianas que, gracias a la sensibilidad, cobran la dimensión de lo trascendente” (Rodríguez, 1989). Unavez iniciado el giro, estos mismos términos —dimensión y trascendente—, sólo que ahora reorientados, resultan oportunos también para abordar las obras posteriores como Maísa, 1996; Corazón de Libélula (y otros cuentos de duendes y duendas), 2006 y Solo un hu-



pops to the beat of the drums and the certainty of it being a jaguar. That something, which pulses in Antonio and appears to come from other worlds, makes his way into his dreams, where he turns into a jaguar and in a child belonging to different indigenous ethnicities then visits different places of the Latin American territory.

The tales are fused with traditions and carnivals, foundational myths and emblematic stories of the huitoto, tikuna, wayuu, aymara and totonaca indigenous cultures. Let us remind that Montoya (2001) states “The fantasy, that emerges from the concrete and not from the abstract, provokes that the child invents and modifies his surroundings [...] the kids, by means of their inexhaustible imagination, transform the reality that they live in, above all, if it thinks that all of the fantastic activity in them is reproduction, inheritance or imitation” (Montoya, 2001). The book provides then the key tools for the reinvention of itself from the creative and literary fantasy. Clarisa Ruiz says in an interview (<https://www.youtube.com/watch?v=uR6tOSLBkRE>) that the book comes from her making of a World Cultures Festival and seeing in function a city child’s imaginarium of what an indigenous person is. This woke up in her the necessity of writing with these children in mind.

In the tales, the main character, Antonio, lives multiple lives from his imagination, thanks to his ancestral roots. This gives an hallucinating and attractive look of the history and culture that resides in Latin America, and that lays the groundwork for a fantastic and enriched rebirth: “Children’s literature, further than being authentic and a high poetic creation that represents an important part of the cultural expression of the language and thought, it powerfully helps to the ethical and esthetic formation of the child, widening his sensibility and opening the door of its fantasy” (Montoya, 2001).

References:

Montoya, V. (2001). El poder de la fantasía y la literatura infantil. *Sincronía. Revista de filosofía y letras*, 6(21). Recuperado de <http://sincronia.cucsh.udg.mx/litinfant.htm>

Random House Colombia (2010). Clarisa Ruiz y La voz del jaguar. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=uR6tOSLBkRE>
Ruiz, C. y Léger-Cresson, N. (2010). La voz del jaguar. Bogotá: Sudamericana

Nersys Felipe from reality to fantasy

At the end of the eighty’s decade, Nersys Felipe published the story “Sorcita”. At the beginning this had been an attempt to explore adult literature, but then it turned into a new proposal, which would be the origin of his novel, “Maísa”. That was how the distinguished Cuban author’s writings took an aesthetic turn. With her previous productions, including “Cuentos de Guane” and “Román Elé”, which were awarded the Casa de las Américas Award in 1975 and 1976, Nersys’ work had always been something to talk about; but always within the codes of realism and people’s ordinary lives. From now on, however, the ordinary would become splattered with fantasies of new characters and events.

On Sorcita’s prologue, Antonio Orlando Rodríguez refers how, until then, there hadn’t been any “exceptional events; things just happen, ordinary events, that thanks to sensibility; take place in the dimension of the transcendent.” (Rodríguez, 1989). Once the turn had taken place, these same terms—dimension and transcendent, just now reoriented, turned out to be quite adequate to discuss her later work such as “Maísa”, 1996, “Corazón de Libélula (y otros cuentos de duendes y duendas)”, 2006, and “Solo un humito”, 2009 and in some way in “Pepe y la Chata”, 2013.

Along Nersys’ narrative, since the ninety’s decade, the “transcendent” as an object of experience beyond the sensitive, breaks into the

mito, 2009, y de alguna manera en Pepe y la Chata, 2013.

A lo largo de la narrativa escrita por Nersys desde la década de los noventa, lo trascendente, como objeto o experiencia más allá del mundo sensible, irrumpe en las dimensiones de tiempo y espacio. Trascendentes en el tiempo son los personajes históricos que, ya legendarios, se tornan vivos en los cuentos y novelas de Nersys para compartir los acontecimientos de la gente sin historia o de otros seres trascendentes también, pero en el espacio. Trascendentes en el espacio son los elementos y/o personajes que pertenecen a un ámbito paralelo, y que pueden no llegar a ser percibidos por los humanos o relacionarse con estos en diversas medidas y maneras. Se trata en ambos casos de un rejuego en la cuerda de lo verosímil a lo inverosímil, cuyas fronteras quedan desdibujadas por elementos referenciales y estructurales que, por lo mismo, potencian los niveles de sugerencia.

En este devenir en que lo cotidiano cobra la dimensión de lo trascendente y lo trascendente se inserta en lo cotidiano, figura la temprana Maísa como el crisol de posibilidades que la autora desarrollaría con posterioridad, al incorporar ya elementos ficcionales que fluctúan de lo creíble a lo improbable y una figura histórica —en este caso, Emiliano Zapata—, que condicionan las prácticas y acciones de los personajes más comunes. Por su parte, Corazón de Libélula (y otros cuentos de duendes y duendas) despliega estas propuestas y ya define mejor lo que es posible ubicar como un sistema de personajes trascendentes en el tiempo —esta vez aflora José Martí— y trascendentes en el espacio, así como sus interacciones. De alguna manera Solo un humito y Pepe y la Chata aportarán nuevas sutilezas a estos caminos de la ficción.

Todos los títulos, sin embargo, mantendrán la naturalidad que define a los primeros libros de Nersys Felipe. Si antes Antonio Orlando Rodríguez planteó que en sus obras “no ocurren acontecimientos excepcionales”, tal afirmación conserva validez con todo y el giro ocurrido desde entonces. Aun lo excepcional es tratado como ordinario. De tal suerte, no puede llegar a hablarse de un cambio de estética. Por el contrario —y ya también con un reconocimiento especial de la Fundación SM en su haber—, se trata del mérito sostenido de encantar lo que pudiera ser irrelevante, o iluminar y dar hondura a momentos que, sin Nersys, acaso no nos sorprenderían.

Denise Ocampo

MÉXICO

La tradición oral mexicana

Cada cultura, cada civilización tiene una manera especial de explicarse los acontecimientos, los fenómenos naturales... lo inexplicable. En tiempos remotos ya se creaban cuentos fantásticos para explicar los misterios de nuestra Tierra.

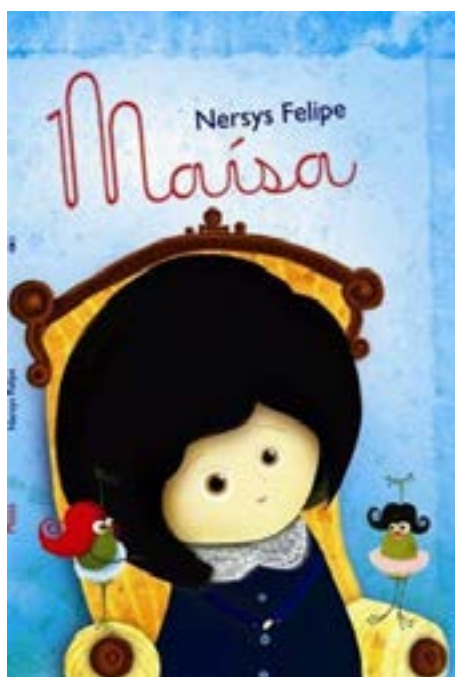
Desde los dioses que dieron el fuego a los hombres, hasta las extrañas criaturas antropomórficas que habitaban los bosques y se llevaban a los niños que se portaban mal, o los seres que no estaban vivos pero tampoco muertos y que recorrían las calles en busca de venganza.

Desde el principio de las civilizaciones ha existido la manera de explicar lo que nos rodea, por fantástico que sea, y siempre intentando contestar a la pregunta que intriga más al hombre: ¿de dónde venimos?

México, siendo un país con cultura sincrética, es decir, que se ha conformado con elementos de las distintas culturas que han habitado el país durante siglos, cuenta con una gran tradición oral, relatos que pasan de boca en boca y que se han transformado con el paso del tiempo, y más aún con la llegada de los españoles y la iglesia. A pesar de la censura de ésta, la creencia de los seres fantásticos ha persistido hasta nuestros días. Todavía, en algunas zonas, particular-

dimensions of time and space. Historical characters are transcendent in time since, being legendary, they come alive in Nersys' stories and novels to the events lived by people without history, or other space transcending beings too. The elements or characters that belong to a parallel environment, and that cannot be perceived by human beings or relate to them in any way, are transcendent in space. In both cases it's all about a fine line between what makes sense and what doesn't, and which borders fade away by structural and referential elements that increase the levels of suggestion.

On this note, where the ordinary takes places as



transcendent, and the transcendent inserts itself among the ordinary is the early work of “Maísa” as a world of possibilities which the author would develop later on; incorporating fictional elements which stand between the believable and the unlikely;

and a historic figure; in this case, Emiliano Zapata, which conditions the actions of the other more ordinary characters. On the other hand “Corazón de Libélula (y otros cuentos de duendes y duendas)” displays a series of proposals, which make it easier to pin down an array of characters, which transcend in time and space just as their interactions do, in this case, she talks about José Martí. Somehow “Solo un humito” and “Pepe y la Chata” bring out new subtleties to this fictional worlds.

Every title however, will maintain the essence, which defines the very first books Nersys Felipe wrote. If Antonio Orlando Rodríguez once said that her writings “lack exceptional events”, such a remark is as valid as before, even with the twist that has happened ever since. Still the exceptional is treated as ordinary. In such luck, there can't be a discussion on a change in aesthetics. Quite the other way around (and with the SM Foundation backing her up), it's about the sustained merit to enchant what could be irrelevant, or illuminate and give depth to certain moments that, without Nersys, wouldn't surprise us.

Denise Ocampo

Mexican oral tradition

Every culture, every civilization has a way to explain the events, the natural phenomena... the unexplainable. In ancient times there were already fairy tales that were created in order to explain the mysteries of our Earth.

From the gods who gave fire to men, to the strange anthropomorphic creatures that inhabited the forests and took the children who misbehaved, or beings who were not alive but also not quite dead and that roamed the streets looking for revenge.

From the beginning of civilization there has been a way of explaining what is around us, no matter how fantastic, and always trying to answer the question that intrigues man the most: where did we come from?

Mexico, being a country with syncretic culture, meaning, that which has been formed with elements of different cultures that have lived in the country for centuries, has a great oral tradition stories passed from mouth to mouth and have been transformed over time, and even more with the arrival of the Spaniards and the catholic church. Despite this censorship, the belief of the fantastic beings has persisted to this day. Still, in some areas,

mente indígenas, aún se tiene la costumbre de sentarse a escuchar lo que los abuelos cuentan; historias que a su vez fueron contadas por sus propios abuelos.

A los niños, desde que entramos a primaria nos enseñan de mitos y leyendas. Nos hacen investigar sobre algunas culturas y de sus relatos fantásticos. Por supuesto que no falta el de La Llorona, un relato propio del México antiguo y que ha sufrido tantas alteraciones que cada quien lo cuenta como quiere, aunque no puede faltar la frase “¡ay, mis hijos!”, que La Llorona grita mientras vaga por todos los rincones del país.

Aunque algunos relatos hablan sobre situaciones del México antiguo, la gran mayoría son sobre criaturas fantásticas que se aparecen en las calles, los ríos y los bosques. El *perro-nagual* se basa en la creencia de que algunas personas pueden transformarse en animales, y no necesariamente en hombres lobos.

El *nahual*, es una palabra prehispánica para referirse a un sacerdote o hechicero que dedicaba su vida al dios *Nahualli*. a cambio de esa dedicación, *Nahualli* le otorgaba poderes sobrenaturales que lo transformaban en un fiero, y así era capaz de provocar males.

Cuando llegaron los españoles a México, estos relacionaron a los *nahuales* con obra del diablo. Se castigaba a todos aquellos que estuvieran relacionados con la deidad y con sus prácticas. A pesar de la inquisición por parte de la iglesia, el mito del *nagual* ha perdurado hasta nuestros días.

Los duendes son otros seres que son parte del folclor mexicano. Son seres que dependiendo de la cultura toman una personalidad particular. Los hay traviesos, como los *chaneques* de la cultura mexicana, los cuales esconden cosas y distraen a la gente; o malévolos como el *alux* de la cultura maya que roba niños y ganado.

Parecería que en México vivimos en un estado constante de fantasía. Las circunstancias que vivimos en nuestro país no deja de sorprendernos, por más increíbles que a veces puedan ser, además de contar con un folclor y una tradición oral que nos mantiene en esta situación.

El tradicional Día de Muertos, es una clásica representación del mundo en el que México vive. Ya se celebraba desde antes de que llegaran los españoles a México, y hasta la fecha todavía conservamos el culto a la muerte, ese momento que causa temor y hasta admiración, pero que honramos todos los años.

María Fuentes
Coordinadora de Comunicación
IBBY México/A leer

PERU

A la vera de lo real.

La vida es una fantasía desde el punto de vista más intrínseco, si bien algunas veces tangible, otras, apenas si podemos vislumbrar su presencia...

No hay fantasía más hermosa, ni más tremenda, ni más entrañable, ni más loca, ni más auténtica que la realidad. Aquella que te lleva a la pregunta, ¿pero qué es esto, es real?

Porque lo que han vivido y merodea el pensamiento de los seres humanos, no es más que el resultado de lo que han experimentado en cada suceso, en cada emoción, en cada visión, en cada milésima de segundo. Un bagaje interminable de motivos que van nutriendo su alma y que van cimentándose en las más profundas cavidades de su cerebro, aquellas que generan luego el producto fantástico: su obra.

Aceptamos como si fuera normal, la fantasía pura del diario vivir y de pertenecer a este mundo maravilloso. La fantasía de mirar los colores de una puesta de sol, de los pigmentos de las flores, de los matices del arco iris que aparecen y se desvanecen misteriosos en el cielo, la fantasía de escuchar la música del tiempo, de los pájaros, de las hojas mecidiéndose al vaivén del viento. La fantasía de saborear los más exquisitos manjares, y de poder tocar las texturas más diversas, de

particularly indigenous, it is still in the habit of sitting down to listen to what the grandparents narrate; stories which their own grandparents told them.

Children in Mexico, since we start elementary school, we are taught about myths and legends. We do research on some cultures and their fantastic stories. Of course the tale of La Llorona, (The Crier), is always present. It is a proper account of ancient Mexico and has undergone so many changes that everyone retells it as they see fit, but you can not miss the phrase “Oh, my children!” which La Llorona cries while roaming all over the country.

Although some stories are about situations of ancient Mexico, the vast majority are about fantastic creatures that appear in the streets, rivers and forests. The *dog-nagual* is based on the belief that some people can transform themselves into animals, and not necessarily in werewolves.

The *nahual*, is a pre-Columbian word for a priest or wizard who dedicated his life to the God *Nahualli*. In return for that commitment, *Nahualli* gave him supernatural powers that transformed him into a beast, and so was able to cause diseases.

When the Spanish arrived to Mexico, they related the *nahuales* with the devil’s work. They punished all those who were connected with the deity and their practices. In spite of the Inquisition by the Church, the myth of the *nagual* has lasted until the present.

The elves are other beings that are part of the Mexican folklore. They are beings that, depending on the culture, take a special personality. Some are mischievous, like the *chaneques* from the Mexica culture, they hide things and distract people; or evil, like the *alux* from the Mayan culture, they steal children and cattle.

It would seem that in Mexico we live in a constant state of fantasy. The circumstances that we live in our country daily can’t stop surprising us, as amazing as they can sometimes be, in addition to a folklore and oral tradition that keeps us in this situation.

The traditional Day of the Dead is a classic representation of the world in which Mexico lives. It was celebrated before the Spaniards came and to this day we still retain the cult to the death, that moment which causes fear and even admiration, but that we honor every year.

María Fuentes
Communications Coordinator
IBBY México/A leer

At the side of truth

From the most intrinsic point of view life is a fantasy, some times tangible, other times we can barely distinguish its presence...

There is no fantasy more beautiful, more tremendous, nor closer, nor crazier, nor more authentic than reality. That which leads you to the question, is it real?

Because what has been lived and roams the thoughts of human beings, is not more than the result of what they have experimented in each event, in every feeling, in each vision, in each thousand of a second. An endless baggage of motives that nourish its soul in the depth of its brain, those who generate the fantastic product: its art.

We accept as if it was normal, the pure fantasy of daily living and the feeling of belonging to this wonderful world. The fantasy of looking the colors of a sun that is setting, the pigments of the flowers, the shades of a rainbow that appears and vanishes mysteriously within the sky, the fantasy of listening the music of time, of birds, of the leaves dancing in the wind. The fantasy of tasting the most exquisite meals,

sentir con la piel el frío gélido y el sol ardiente, la fantasía de percibir los más variados olores y fragancias. La fantasía de poseer la capacidad de pensar, de crear, de construir, de perderse entre los más intrincados vericuetos de la mente. Y por qué no, también la tremenda, misteriosa y real fantasía de la muerte.

Nuestro país poseedor de mitos y leyendas, producto del realismo mágico que lo habita, es sin duda un ejemplo de las más interesantes fantasías. Seres maravillosos como los Muquis, pequeños vigilantes de las minas andinas, el Yacuruna, guapísimo joven que rapta bellas doncellas selváticas, Naylamp, rey de la costa norte del Perú, del cual desciende el linaje Chimú; cuenta la mitología que al envejecer le brotaron alas para emprender vuelo. La misma historia del origen del imperio de los incas está basada en dos preciosas leyendas, Manco Cápac y Mama Ocllo que aparecieron misteriosamente desde las aguas del lago Titi Caca, con la misión de fundar el imperio de los incas, y la de Los Cuatro Suyos, que relata la historia de cuatro hermanos: Ayar Manco, Ayar Cachi, Ayar Uchu y Ayar Auca, provenientes de los puntos cardinales, teniendo el deseo de fundar en el Cusco el imperio de los incas, pero tras una serie de avatares solo Ayar Manco pudo llegar y cumplir con su cometido, los otros tres se convirtieron en piedra.

La etimología de la palabra Fantasía proviene del griego "Phantos" el dios creador de los sueños. Los humanos somos los seres que por excelencia experimentamos aquella asombrosa facultad, la de soñar. Y es que los sueños no sólo se generan en la almohada, son quien sabe, más interesantes aquellos que se dibujan, trazan, arman, construyen, desarman, en la más absoluta conciencia y con los ojos bien abiertos. Cada ser humano ve el mundo de una manera distinta, aplicando su propia fantasía a sus actos, su proceder, a su vida.

and being able to touch the textures, to feel on the skin the warmth and the cold, the fantasy of smelling fragrances. The fantasy of being able to think, to create, to build, to get lost in our own minds. And why not, also the tremendous, mysterious and real fantasy of death.

Our country, owner of myths and legends, product of magic realism that surrounds it, is without a doubt an example of one of the most interesting fantasies. Wonderful beings such as Muquis, little vigilantes of the Andean mines, the Yacuruna, handsome youngling that raptures beautiful jungle maids, Naylamp, king of the north coast of Peru, from him descends the Chimú; the story tells that when growing old wing sprouted and began to fly. The story of the origin of the Inca Empire is based in two precious legends, Manco Cápac and Mama Ocllo who appeared mysteriously from the waters of the lake Titi Caca, with the mission of founding the Inca Empire, and the Cuatro Suyos, that tells the story of four brothers: Ayar Manco, Ayar Cachi, Ayar Uchu and Ayar Auca, who originated from the cardinal points, they had the wish of found the Inca Empire at the Cusco, but after a series of avatars only Ayar Manco could accomplish his goal, the other three turned into stone.

The etymology of the word Fantasy comes from the Greek "Phantos" the god creator of dreams. We humans are the beings that experiment that amazing faculty, the one of dreaming. Dreams not only are generated in the pillow, but who knows, maybe the most interesting are those who draw themselves, build, construct, destroy, in the most absolute consciousness and with eyes wide open. Each human sees the world in a different way, applying his own fantasy in his acts, his doing, his life.

ACTIVIDADES EN LA REGION / ACTIVITIES IN THE REGION

BOLIVIA

Últimas Actividades del IBBY-Bolivia

- Encuentro de escritores de literatura infantil en la Feria del Libro de Santa Cruz.

Gaby Vallejo entre otros escritores internacionales, Conferencia sobre el proyecto "Familias Lectoras", auspiciado por el IBBY-Internacional y el PEN Internacional.



- Taller de escritura creativa para niños, co-auspicio con la Asociación Boliviana de Lectura, en el salón "El Faro" del Club Olímpic.



- XI Festival de Cuenta Cuentos, en la Biblioteca Thuruchapitas. Participación de más de cincuenta contadores de cuentos orales: niños, jóvenes y adultos. Participación especial de estudiantes quechuas.

- Presentación del libro "Leer, cuando menos se esperaba" de la serie Familias Lectoras, del barrio Carmela Cerruto, trabajo compartido por animadoras, niños y padres de familia.

Latest activities IBBY- Bolivia

- Meeting of children's literature writers at the Santa Cruz Book Fair.

Gaby Vallejo, amongst other international writers, was at the Conference about the "Reading families" project, sponsored by IBBY international and PEN international.



- Creative writing workshop for children, co-sponsored with the Bolivian Reading Association at the "Faro" Olympic Club.

- XI Storytelling Festival in Thuruchapitas Library. Involving more than fifty storytellers: children, young people and adults. Special participation of Quechua students.



- Presentation of the book "Read, when least expected" from the "Reading families of the Carmela Cerruto neighborhood" series, shared work by mediators, children and parents.

CHILE



-Como nueva directiva se agradece al equipo encabezado por María Eugenia Coeymans, Ex presidenta IBBY Chile, por su inmenso trabajo en pos del fomento del placer de leer en niños y jóvenes. Esperamos, seguir su línea y estar a la altura del gran desafío. Nueva Directiva Colibrí IBBY Chile 2015-16

Constanza Mekis, Presidenta
Sergio Tanhnuz, Vicepresidente
Paula Vásquez, Secretaria ejecutiva
Rebeca Domínguez, Tesorera

-Entrega del Catálogo IBBY Chile Lista de honor durante la II Jornada Profesional de Ilustración en el festival de ilustración Festilus 2015. Participaron 7 invitados internacionales y 5 nacionales, y hubo 250 inscritos. Estuvo organizado por la galería Plop! Santiago de Chile.

-Entrega de las bases de concurso IBBY Chile Medalla Colibrí 2015, constitución del jurado y recepción de obras.

-En nuestras dos últimas asambleas de socios tuvimos a dos invitadas especiales:

1.-Contamos con una invitada de honor, la autora e ilustradora Maya Hanisch, quien relató su viaje a Nami, Corea del Sur, a recibir su Purple Island Award de ilustración. La exposición duró treinta minutos donde la invitada compartió con los asistentes sus libros, premios y fotografías.

2.- En segunda instancia recibimos a la reconocida poeta de vanguardia chilena, María José Ferrada. Luego de estudiar periodismo, se especializó en Estudios Asiáticos. Sus libros para niños han sido publicados en Chile, España y Argentina, y ha recibido por ellos algunos premios (Premio Poesía para Niños Ciudad de Orihuea 2013, Premio Academia Chilena de la Lengua, Premio Banco del Libro de Venezuela, Premio Marta Brunet, entre otros), que la han puesto muy contenta.

COLOMBIA

Aventura de Letras

Iniciamos Aventura de Letras, un proyecto que ejecuta Fundalectura para la Fundación Terpel en tres instituciones educativas ubicadas en zonas de escasos recursos en Neiva, Montería y Cúcuta.

En las instituciones educativas Jairo Morera Lizcano, Santa Fe y Francisco José de Caldas se adecuó un espacio para una biblioteca escolar que dotamos con mobiliario y una colección de 1.017 títulos que incluyen libros de ficción, informativos, obras de referencia y material audiovisual. La dotación de viene acompañada de jornadas de formación para el uso y dinamización de la biblioteca escolar a maestros y bibliotecarios.



Formando lectores desde la educación inicial.

Este proyecto con la Caja de Compensa-

- As a new directive, we are grateful to the team led by Maria Eugenia Coeymans, former president of IBBY Chile, for her immense work towards promoting the pleasure of reading in children and young people. We hope to continue her work and keep up with this great challenge. The new directive Colibrí IBBY Chile 2015-16

Constance Mekis, President
Sergio Tanhnuz, Vice President
Paula Vasquez, executive secretary
Rebeca Dominguez, Treasurer

- Delivery of the IBBY Chile Honor List Catalogue during the II Professional illustration Conference of the Festilus Illustration Festival. Seven international guests and five nationals participated, also 250 people attended. It was organized by the Plop! Santiago de Chile Gallery.

- Delivery of the competition guidelines for the IBBY Chile Hummingbird Medal 2015, jury constitution and acceptance of works.

- In our last two member meetings, we had two special guests:

1- We had a guest of honor, author and illustrator Maya Hanisch, who recounted her trip to Nami Island, in South Korea, to receive her Purple Island Illustration Award. The exhibition lasted thirty minutes, where the guest of honor shared with the invited attendees her books, awards and pictures.

2- Secondly, we received the renowned Chilean forefront poet, María José Ferrada. After studying journalism, she majored in Asian Studies. Her children's books have been published in Chile, Spain and Argentina, and has received several awards (Children's Poetry Prize 2013 City of Orihuea; Chilean Language Academy Award; Venezuelan Book Bank Prize; Marta Brunet Award; among others), which has made her very happy.

Letter Adventure

We started Letter Adventure, a Project that Fundalectura executes for the Terpel Foundation in three educational institutions located in poor areas from Neiva, Montería and Cúcuta.

On the educational institutions Jairo Morera Lizcano, Santa Fe and Francisco José de Caldas we adapted a space for a school library that which we provided with furniture and a collection of 1,017 titles including fiction, information, reference works and audiovisual material. The provision comes with training sessions for the use and revitalization of the school library teachers and librarians.

Forming readers from early education

This project with the Compensate Family Compensation Fund sought to strengthen and promote the practice of early childhood reading and other languages artistic expression in

ción Familiar Compensar buscó fortalecer y promover las prácticas de lectura con primera infancia y otros lenguajes de expresión artística en maestras y niños de pre jardín, jardín y transición de 20 instituciones educativas de Bogotá.

El proyecto benefició a 5.300 niños y 200 docentes de 10 localidades de la capital donde se entregaron 4.000 libros especialmente seleccionados y 100 maletas viajeras. Se dictaron cuatro jornadas de formación en cada institución con grupos de 25 a 30 niños, maestras titulares, y 80 talleristas expertos en literatura infantil, lectura, y lenguajes artísticos.

LEM

Empezamos el proyecto LEM Guaviare, una iniciativa liderada por la Gobernación de Guaviare, el Instituto de Estudios en Comunicación y Cultura (IECO) de la Universidad Nacional de Colombia y Fundalectura que busca promover procesos de lectura y escritura a través de los medios de comunicación con actividades de investigación y formación en los municipios de San José de Guaviare, el Retorno, Miraflores y Calamar.

Plan Lector de Funza 2015. Evento de entrega de 4 publicaciones

El 1º de Septiembre hicimos entrega de cuatro títulos especialmente desarrollados para apoyar el Plan lector del municipio de Funza:

1. Bestiario de mi Funza (para preescolar y grado tercero)
2. El valor de ser diferentes y otros cuentos (para cuarto a sexto grado).
3. Jaguar de luz y Águila de fuego, primer manuscrito y otros relatos (para séptimo a noveno grado).
4. Alcachofa's Fields Forever (Primer manuscrito) y otros relatos (para décimo y onceavo grado).

Septiembre literario

Fundalectura hizo parte de esta iniciativa por fortalecer la lectura en toda Colombia



Literary September

Fundalectura was part of this initiative to strengthen reading in all of Colombia.

CUBA

Tercer trimestre del 2015

•Este trimestre nuestro Comité ha continuado con la organización del Congreso Internacional Lectura 2015: Para leer el XXI. Ya contamos con un número significativo de ponencias de gran interés que propiciarán un intercambio fructífero entre los participantes. Estamos ultimando los detalles finales y listos para recibir a todos nuestros colegas con el mismo calor de siempre.

•Del 10 a 21 de junio de 2015, nuestra Presidenta participó en el 17o Salão FNLIJ en Brasil donde pudo compartir con nuestras secciones latinoamericanas.

•El Comité Cubano del IBBY, luego de finalizada la 24 Feria Internacional del libro de La Habana, ha colaborado con los colegas del Instituto cubano del Libro en la elaboración de las Memorias de este importante evento.

•En el mes de julio se efectuó el Taller nacional sobre promoción y su animación a la lectura, con la participación de especialistas de bibliotecas escolares de todo el país, bibliotecarias escolares, docentes y escritores en coordinación con el Ministerio de Educación.



2015 third quarter

•This quarter our Committee has continued with the organization of the International Reading Congress 2015: To read the XXI. We already have a significant number of presentations of great interest that will encourage a rich exchange among participants. We're tuning the last details and are ready to receive all our colleagues with the same usual heat.

•From June 10 to 21 of 2015, our president participated in the 17th Salão FNLIJ (Children and Youth National Book Fair from its acronym in Spanish) in Brazil, where she shared our new Latin American sections.

•The IBBY Cuban Committee, after the 24th International Book Fair of Havana ended, has collaborated with our colleagues from the Cuban Institute of Book on the elaboration of the memories of this important event.

•In the month of June, we carried out the National Workshop of Promotion and its Animation to Reading, with the participation of scholar libraries' specialists from the whole country, scholar librarians, teaches and writers in coordination with the Ministry of Education.

teachers and children of pre garden, garden and transition of 20 educational institutions in Bogotá.

The project benefited 5,300 children and 200 teachers in 10 locations in the capital, where 4,000 specially selected books and 100 traveling bags were delivered. Four days of training were delivered in each institution with groups of 25-30 children, teacher holders, workshop participants and 80 experts in children's literature, reading and artistic languages.

LEM

We started the LEM Guaviare project, an initiative led by the Governor of Guaviare, the Institute of Studies in Communication and Culture (IECO) of the National University of Colombia and Fundalectura, that seeks to promote reading and writing processes through the media with research and training activities in the municipalities of San Jose de Guaviare, the Return, Miraflores and Calamar.

Funza 2015 Reading Plan. Delivery event of four publications

On September 1st we delivered four titles specially developed to support the Reading Plan from the Funza municipality:

1. "Bestiario de mi Funza", Bestiary from my Funza (for kindergarten and third grade)
2. "El valor de ser diferentes y otros cuentos", The courage to be different and other stories (for fourth through sixth grade).
3. "Jaguar de luz" Light Jaguar and "Águila de fuego, primer manuscrito y otros relatos", Eagle of fire, first manuscript and other tales (for seventh to ninth grade).
4. Alcachofa's Fields Forever (First manuscript) and other tales (for tenth and eleventh grade).

MÉXICO

Los niños se echan un clavado en los libros- Comité Lector

El pasado sábado 22 de agosto, el Comité Lector de IBBY México convocó a niños y jóvenes de hasta 25 años, quienes revisaron los libros que han sido seleccionados para integrar la Guía de Libros Recomendados 2016 de IBBY. La expectativa que esta invitación causó fue muy buena, ya que una vez que ingresaban a las salas, de inmediato se acercaban a los libros para revisarlos y leerlos.

Acompañando a todos los convocados estaban los integrantes del Comité Lector quienes siguieron de cerca a nuestros invitados para tomar de primera mano todas las impresiones que los libros seleccionados causaban, según avanzaban en la lectura y exploración de los libros.

Curso de verano en la Biblioteca

Durante el mes de julio, tuvimos en la Biblioteca BS de IBBY México/A leer cursos de verano para niños y niñas entre 6 y 12 años. La mayoría de las actividades estuvieron relacionadas con la promoción de la lectura como lecturas en voz alta, representaciones teatrales y taller de escritura, aunque también tuvimos otro tipo de actividades como reciclar papel, elaboración de alebrijes, taller de apreciación cinematográfica y talleres de ciencia.

25 Bial de Ilustración de Bratislava

Gran presencia de los ilustradores mexicanos. Azucena Galindo, directora de la Asociación, tuvo la oportunidad de estar presente en la inauguración de la exposición de la 25 BIB en Bratislava (25 Bial de Ilustración de Bratislava) en la que quince obras de ilustradores mexicanos estuvieron presentes. Asimismo, se exhibieron las ilustraciones de los ganadores de los diversos premios del certamen del año antepasado en el que Irma Bastida fue acreedora de una Manzana de Oro.

Children take a dive into the books- Reading Committee

On Saturday August 22, the IBBY Mexico Reading Committee convened children and young people up to 25 years, who reviewed the books that have been selected to be part of the 2016 IBBY Recommended Guide Books. The expectation caused by this invitation was great because once the children entered the room, they immediately approached the books for review and to read them.

The Reading Committee followed closely all our guests to take in firsthand all the impressions that caused the selected books, as they advanced in the reading and exploration of the books.

Summer Workshops on the Library

During the month of July, we had summer courses at the Library of IBBY Mexico for children between the ages of 6 and 12 years. Most activities were related to the promotion of reading like reading aloud, drama and writing workshops, but we also had other activities such as recycling paper, making alebrijes, a film appreciation class and science workshops.

25 Biennial of Illustration Bratislava

Great presence of the Mexican illustrators. Azucena Galindo, director of the Association had the opportunity to be present at the opening of the exhibition in Bratislava BIB 25 (25 Biennial of Illustration Bratislava) in which fifteen works of Mexican illustrators were present. And, the illustrations of the winners of the various prizes of the contest from the year before last were also exhibited, in which Irma Bastida was deserving of a golden apple.

PERU

TALLER DE CREACIÓN LITERARIA CHORRILLOS - ALTO PERÚ

El 6 de junio, CEDILI IBBY PERÚ realizó un taller de creación literaria para niños y niñas de la zona de Alto Perú, en el distrito de Chorrillos, gracias al apoyo de una de las madres de familia de lugar.

Talleristas: Ingrid De Andrea y Gilda Chang

17 SALÓN DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL - FINLIJ RIO 2015

CEDILI IBBY PERÚ tuvo el agrado de ser país invitado en la 17° edición del salón FNLIJ del Libro Infantil y Juvenil en Rio de Janeiro - Brasil, realizado del 10 al 11 de junio de 2015.

Representante: Gilda Chang

TALLER DE ORIGAMI

El 27 de junio, CEDILI IBBY PERÚ realizó un taller de origami dirigido a docentes y amantes de este arte japonés.

Tallerista: Corina Llacctarimay

VISITA DE CONSTANZA MAKIS - PRESIDENTA DE COLIBRÍ IBBY CHILE (17 de julio)

Gracias Constanza por tu linda visita y la interesante conferencia de la 20° edición de la Feria Internacional del Libro de Lima; si bien fue corto el tiempo que pudimos compartir, nos sirvió para fortalecer nuestros hermanos lazos en IBBY.

HOMENAJE A LILLY CABALLERO DE CUETO 20° FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE LIMA

Un merecido homenaje a nuestra fundadora Lilly Caballero de Cueto, junto a las emotivas palabras de uno de sus hijos, el famoso escritor peruano Alonso Cueto Caballero.

Integrantes de Mesa: Felipe Rivas Mendo, Gilda Chang (Miembros de CEDILI IBBY PERÚ) y Lilian Maura (Decana del Colegio de Bibliotecólogos del Perú)

PRESENTACIÓN DE REEDICIÓN DEL LIBRO "EL SUEÑO DE BUINAIMA"

El 26 de julio, en el marco de la 20° Feria Internacional del Libro de Lima, se presentó la reedición del libro El sueño de Buinaima de autor e ilustrador Rember Yahuarcani, a cargo del AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo) Mesa conformada por: David López (Director del Centro Cultural de España en Lima),

Creative Literary Workshop Chorrillos- High Perú

On June 6th, CEDILI IBBY Peru did a creative literary workshop for children on the High Peru area, on the district of Chorrillos, thanks to the help of one mother from the place.

Workshop facilitators: Ingrid De Andrea and Gilda Chang

17th Book Fair- FNLIJ Rio 2015

CEDILI IBBY Peru was glad of being the guest country at the 17th edition of the FNLIJ Book Fair at Rio de Janeiro- Brazil, from the 10th to the 11th of June, 2015.

Representative: Gilda Chang

Origami Workshop

On June 27th, CEDILI IBBY Peru had an origami workshop for teachers and lovers of this Japanese art.

Constanza Makis Visit- President of Colibrí IBBY Chile (July 17th).

Thank you Constanza for your wonderful visit, and for the interesting conference on the 20th edition of the Lima International Book Fair. Although the time we could share was short, it helped to strengthen the brotherly ties on IBBY.

Tribute to Lilly Caballero de Cueto- 20th Lima International Book Fair

A fitting tribute to our founder Lilly Knight Cueto, along with the moving words of one of his sons, the famous Peruvian writer Alonso Cueto Caballero. Board members: Felipe Rivas Mendo, Gilda Chang (IBBY members CEDILI PERU) and Lilian Maura (Dean of the College of Librarians of Peru)

Presentation of the re-release of the book "The Dream of Buinaima"

On July 26, in the framework of the 20th International Lima Book Fair, the reissue of the book "The Dream of Buinaima" the author and illustrator Rember Yahuarcani was presented by the AECID (Spanish Agency for the Development of International Cooperation). Presentation table: David Lopez (Director of

Yolanda Prada (Jefa de la Biblioteca del Centro Cultural de España en Lima), Miguel Ruiz Effio (Escritor) e Ingrid De Andrea (Escritora y Presidente de CEDILI IBBY PERÚ)

MESA DE TRABAJO PARA LA ELABORACIÓN DEL PLAN MUNICIPAL DEL LIBRO Y LA LECTURA

El 10 de agosto, CEDILI IBBY PERÚ participó en la 4ta Mesa de Trabajo para la elaboración del Plan Municipal del Libro y la Lectura. Dicha actividad tuvo como finalidad recabar y ajustar propuestas realizadas por entidades e intelectuales inmersos en el trabajo del fomento de la lectura en el distrito de Miraflores

Representante: Ingrid De Andrea (Presidente de CEDILI IBBY PERÚ)

the Cultural Center of Spain in Lima), Yolanda Prada (Head of Cultural Center of Spain in Lima Library), Effio Miguel Ruiz (writer) and Ingrid Andrea (Writer and President of IBBY CEDILI PERU)

Worktable for the making of the Municipal Plan for Books and Reading

On August 10, CEDILI IBBY PERU participated on the 4th Worktable of the making of the Municipal Plan for Books and Reading. Said activity had the objective to collect and adjust the proposals made by different entities and intellectuals immersed on the promotion of reading on the Miraflores district.

Representative: Ingrid De Andrea (President of CEDILI IBBY PERU)

PRÓXIMOS EVENTOS / UPCOMING EVENTS

COLOMBIA

9º Festival de Libros para Niños y Jóvenes

22 de octubre a 1 de noviembre

Realizaremos diferentes actividades para promover la lectura en espacios no convencionales como son los 51 Paraderos Paralibros Paraparcos y las 6 Biblioestaciones del transporte masivo de la capital, así como en el centro de Lectura para primera infancia en el sector del Bronx.

Congreso de Literatura Infantil, Torre de Papel 25 años, Editorial Norma

22 y 23 de octubre

Fundalectura hará parte de este congreso que se realizará en la Universidad Javeriana y que congrega a académicos, escritores, promotores, bibliotecarios, editores y lectores para celebrar los buenos libros para niños y jóvenes.



Noviembre

VI Festival de Literatura de Bogotá, 13 a 28 de noviembre

Nos unimos a la Fundación Fahrenheit 451 para participar en este festival con eventos gratuitos que se realizarán en bibliotecas públicas instituciones académicas, librerías y otros espacios de la ciudad, congregando a cerca de 1000 personas para que la literatura recorra Bogotá y llegue a todos sus rincones, con énfasis en comunidades vulnerables y en espacios de trabajo comunitario.

9th Book Festival for Children and Young People

October 22 to November 1st



We will carry out various activities to promote reading in unconventional spaces such as the 51 Paralibros Paraparcos and the 6 Book-stations for the capital public transport and in the Reading Center for early Childhood in the Bronx sector.

Children Literature Congress, Torre de Papel 25 years, Editorial Norma

Fundalectura will be part of this congress, which will be held at the Javeriana University and brings together academics, writers, developers, librarians, publishers and readers to celebrate the good books for children and youth.



November

VI Literature Festival in Bogota 13 to 28th of November

We joined the 451 Fahrenheit 451 Foundation to participate in this festival with free events taking place in public libraries, academic institutions, libraries and other venues in the city, bringing together about 1000 people so that literature can travel around Bogota and reach every corner, making emphasis on vulnerable communities and community work spaces.

CUBA

Del 27 al 31 de octubre de 2015, se efectuará en La Habana, Cuba, el Congreso Internacional Lectura 2015, en conmemoración del 120º aniversario de la caída en combate de José Martí y en saludo al 35º Congreso Mundial de IBBY. Los esperamos...

From October 27 to 31 of 2015, the International Reading Congress 2015, will be carried out in Havana, Cuba, in commemoration of the 120º anniversary of the fall of José Martí and on regard of the 35º IBBY World Congress. We'll wait for you...

COLABORADORES / COLLABORATORS

Muchas gracias a todos aquellos que nos mandaron contenidos para la elaboración de este boletín, pues sin su apoyo y entusiasmo no hubiera sido posible.

Thank you very much to all those who sent us material for the making of this newsletter, because without their support none of this wouldn't be possible.